

英语你我他

内容提要：

**在现代的全面社会里，英语是我们必修的
门课程，他拥有与国外洽谈时的运用自如和对
国外文化的了解，要学好英语并不是一件难
事。**

目 录

1. God's Creation of the World (上帝创世)	1
2. Adam and Eve(亚当和夏娃)	5
3. The Princess on The Pea (豌豆上的公主)	8
4. A Story (一个故事)	11
5. A leaf from the Sky (天上落下来的一片叶子) ...	23
6. The Angel (安琪儿)	30
7. The Happy Family (幸福的家庭)	37
8. Vanity Fair (名利场)	46
9. Tess of Dillbervilles (苔丝)	53
10. Pride and Prejudice (傲慢与偏见)	59
11. Gone with the wind(《飘》)	68
12. Wuthering Heights (呼啸山庄)	72
13. The Gift of the May; (麦琪的礼物)	80
14. The Happy Prince (快乐王子)	143

God's Creation of the World(上帝创世)

In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

And God said, "Let there be light," and there was light. God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness. God called the light "day", and the darkness he called "night". And there was evening, and there was morning—the first day.

And God said, "Let there be an expanse between the waters to separate water from water." So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so. God called the expanse "sky". And there was evening, and there was morning—the second day.

And God said, "Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear." And it was so. God

called the dry ground "land", and the gathered waters he called "seas". And God say that it was good.

Then God said, "Let the land produce vegetation; seed—bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds." And it was so. The land produced vegetation; plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. And God saw that it was good. And there was evening, and there was morning—the third day.

And God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years, and let them be lights in the expanse of the sky to give light on the earth." And it was so. God made two great lights—the greater light go govern the day and the lesser light to govern the night. He also made the stars. God sell them in the expanse of the sky to give light on the earth, to govern the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that it was good. And there was evening, and there was morning—the fourth day.

And God said, "Let the water teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." So God created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the water teems, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. God blessed them

and said, "Be fruitful and increase in number and fill the water in the seas, and let the birds increase on the earth. " And there was evening, and there was morning—the fifth day.

And God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds; live stock, creatures that move along the ground, and wild animals, each according to its kind. " And it was so. God saw that it was good.

Then God said, "Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the ground. " So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground. "

Then God said, "I give you every seed — bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. " And it was so. God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning—the sixth day.

Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array. By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work. And God blessed the seventh day and

made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done.

This is the account of the heavens and the earth when they were created.

[译文]

上帝创世

起初,上帝创造天地时,大地一片混沌,渊面黑暗。上帝的灵气运行在水面上。

上帝说:"要有光!"立刻就有了光,上帝见有光很好,就把光明与黑暗分开,称光明为"昼",黑暗为"夜",于是黑夜降临,晨光现。这是第一天。

上帝说:"诸水之间要有空气,将水分为上和下。"上帝就造出分隔,将以上和以下的水分开了。事就这样成了。上帝称之为"天"。黑夜再临,晨光再现。这是第二天。

上帝说:"天下的水要聚在一处,使旱地露出来!"事就这样成了。上帝称旱地为"陆",汇集之水为"海"。上帝见如此很好。

上帝说:"要让大地生机勃勃,地上长出能结果子的树木,果子要有籽实,各从其类!"于是,事就这样成了,大地生机蓬勃,长出了瓜果树木,果实累累。上帝见如此很好。黑夜又临,晨光再现。这是第三天。

上帝说:"天上要有光体,以区分昼夜,并标志节气、日子和年岁,并在天上发光,普照大地!"事就这样成了。上帝创造了两个巨大光体,较大的管昼,较小的司夜。上帝又造出星辰,置于空气中照亮大地,司昼夜,分明暗。上帝见如此很好。黑夜临,晨光现,这是第四天。

上帝说："水要多多滋生生物，要有雀鸟飞在地面之上，天空之中！"于是上帝创造出大鱼和各种水物生，又造出各种飞鸟，各从其类。上帝见如此很好，于是赐福给它们，说："让海中游鱼，空中飞鸟多多滋生繁衍！"黑夜临，晨光现。这是第五天。

上帝说："地要生出各种活物来，牲畜、爬行动物和野兽，各从其类！"事就这样成了。上帝见如此很好。

上帝说："要按我的形象造人管理海中之鱼，空中之鸟以及地上的牲畜和各种爬虫走兽。"于是上帝按照自己的形象造出人类，造出男女。上帝赐福给他们，说："要多多生养，布满全球，治理世界，管理海中的鱼、空中的鸟和地上的各种动物。"

上帝又说："我要使地上到处长满树木，结满籽果，生长果子，赐与你们为食。"事就这样成了。上帝见所造的一切，觉得甚好。黑夜临，晨光现，到了第六天。

天地万物都造齐了。到了第七日，上帝创世完毕，就停止了工作，他赐福给第七天，定为圣日，因为此时他已完成了要做的一切，无须工作了。

这就是上帝创世的故事。

Adam and Eve （亚当和夏娃）

When the Lord God made the earth and the heavens — and no shrub of the field had yet appeared on the earth, for the Lord God had not sent rain on the earth and there was

no man to work the ground, but streams came up from the earth and watered the whole surface of the ground—the Lord God formed the man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

Now the lord God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed. And the Lord God made all kinds of trees grow out of the ground—trees that were pleasing to the eye and good for food. In the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

A river watering the garden flowed from Eden; from there it was separated into four headwaters.

The Lord God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and take care of it. And the Lord God commanded the man, "You are free to eat from any tree in the garden; but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat of it you will surely die. "

The Lord God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him. "

Now the Lord God had formed out of the ground all the beasts of the field and all the birds of the air. He brought them to the man to see what he would name them; and whatever the man called each living creature, that was its name. So the man gave names to all the livestock, the birds of the

air and all the beasts of the field.

But for Adam no suitable helper was found. So the Lord God caused the man to fall into a deep sleep; and while he was sleeping, he took one of the man's ribs and closed up the place with flesh. Then the Lord God made a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to the man.

The man said,

"This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called 'woman', for she was taken out of man. "

For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and they will become one flesh.

The man and his wife were both naked, and they felt no shame towards one another.

【译文】

亚当和夏娃

上帝创造天地之时，地上全无草木，因为造世之主没有降雨到地上，也无人耕地，只有地下涌出的水滋润地面。上帝用地上的尘土造人，将生气吹进他的鼻孔，他就有了生命。

上帝在东边的伊甸建造了一座园子，他把所造的人安置在那里。上帝让地面长出各种树木，这些树木不但秀美悦目，而且结有果实可供食用。在园正中，他种下了一种生命之树和一棵能辨善恶的树。

有河从伊甸流出来滋润那园子，水从那里分为四股。

上帝把他造的男人带到伊甸园，让他在园中耕耘管理，并对他说："你可以随意采食园中树上的果实，惟独那能辨善恶

的树上的果子,你不能吃,因为吃它必死。"

上帝又说:"一个人独居不好。我要为他造一个配偶作帮手。"

上帝用泥土造出各种飞禽走兽,并把它们带到此人面前,看他如何称呼它们。此人对每种动物的称呼就成了这种动物的名字。于是,此人就给所有的牲畜、飞禽和走兽定了名。

但亚当自己还是没有合适的配偶。于是上帝让他沉睡,然后乘他熟睡的时候取出了他的一根肋骨,又把皮肉合好。上帝用男人身上取出的肋骨造了一个女人,并领她到这男人面前。

亚当说:"如今这生灵,骨取自我骨,肉取自我肉,就称之为女人,因为她是从男人身上取出来的。"

因此,男人要离开父母跟妻子连合,二人成为一体。

此时,他们两人,男人和妻子都赤身露体,但他们彼此相对时并不难为情。

The Princess on The Pea (豌豆上的公主)

There was once a Prince who wanted to marry a princess; but she was to be a real princess. So he travelled about, all through the world, to find a real one, but everywhere there was something in the way. There were princesses enough, but whether they were real princesses he could not quite make out: there was always something that did not seem quite right. So he came home again, and was quite sad;

for he wished so much to have a real princess.

One evening a terrible storm came on. It lightened and thundered, the rain streamed down; it was quite fearful ! Then there was a knocking at the town—gate, and the old King went out to open it.

It was a Princess who stood outside the gate. But, mercy ! How she looked, from the rain and the rough weather ! The water ran down her hair and her clothes; it ran in at the points of her shoes, and out at the heels; and yet she declared that she was a real princess.

"Yes, we will soon find that out," thought the old Queen. But she said nothing, only went into the bedchamber, took all the bedding off, and put a pea on the bottom of the bedstead; then she took twenty mattresses and laid them upon the pea, and then twenty eider—down quilts upon the mattresses. On this the Princess had to lie all night. In the morning she was asked how she had slept.

"Oh, miserably !" said the Princess. "I scarcely closed my eyes all night long. Goodness knows what was in my bed. I lay upon something hard, so that I am black and blue all over. It is quite dreadful !"

Now they saw that she was a real princess, for through the twenty mattresses and the twenty eider—down quilts she had felt the pea. No one but a real princess could be so tender—skinned.

So the Prince took her for his wife, for now he knew

that he had a true princess and the pea was put in the museum, and it is still to be seen there, unless somebody has carried it off.

Look you, this is a true story.

豌豆上的公主

从前有一位王子,他想找一位公主结婚;但是她必须是一位真正的公主。所以他就走遍了全世界,要想寻到这样的一位公主。可是无论他到什么地方,他总是碰到一些障碍。公主倒有的是;不过他没有办法断定她们究竟是不是真正的公主。她们总是有些地方不大对头。结果他只好回家来,心中很不快活,因为他是那么渴望着得到一位真正的公主。

有一天晚上,忽然起了一阵可怕的暴风雨。天空在掣电,在打雷,在下着大雨。这真有点使人害怕!这时有人在敲着城门。老国王就走过去开门。

站在城门外的是一位公主。可是,天啦!经过了风吹雨打以后,她的样子是多么难看啊!水沿着她的头发和衣服向下面流,流进鞋尖,又从脚跟流出来。她说她是一个真正的公主。

"是的,这点我们马上就可以弄清楚,"老皇后心里想,可是她什么也没有说。她走进卧室,把所有的被褥都搬开,在床榻上放了一粒豌豆。然后她取出 20 床垫子,把它们压在豌豆上;随后她又在这 20 床垫上放了 20 床鸭绒被。

这位公主夜里就睡在这些东西上面。

早晨大家问她昨晚睡得怎样。

"啊,不舒服极了!"公主说。"我差不多整夜没有合眼!天晓得我床上有件什么东西。有一粒很硬的东西硌着我,弄得

我全身发青发紫。这真怕人！

现在大家就看出来了，她是一位真正的公主，因为压在这
20 床垫子和 20 床鸭绒被下面的一粒豌豆，她居然还能感觉得出来。除了真正的公主以外，任何人都不会有这么嫩的皮肤的。

因此那位王子就选她为妻子了，因为现在他知道他得到了一位真正的公主。这粒豌豆因此也就送进了博物馆。如果没有人把它拿走的话，人们现在还可以在那儿看到它呢。

请注意，这是一个真的故事。

A Story （一个故事）

IN the garden all the apple — trees were in blossom. They had hurried up to get flowers before green leaves, and in the farm — yard all the ducklings were out and the cat with them; he licked real sunshine, licked it from his own paws; and if one looked along to the field, the corn stood magnificently green and there was a twittering and a chirping of all the little birds, as if it were a great festival, and indeed one might also say that it was so, for it was Sunday. The bells rang, and people in their best clothes went to church, and looked so well pleased; yes, there was something so pleasant about every thing; it was certainly a day so warm and blessed, that one could say, "Our Lord is really very good to His people !"

But inside the church, the priest stood in the pulpit and spoke very loudly and very angrily; he said that the people were so ungodly, and that God would punish them for it, and when they died, the wicked should go down to Hell, where they should burn for ever, and he said that their worm never died, and their fire was never quenched; and never did they get peace or rest. It was terrible to hear it, and he said it so positively; he described Hell to them as a stinking hole, where all the world's filthiness flowed together, there was no air except the hot sulphur — flame, there was no bottom, they sank and sank in an everlasting silence. It was gruesome merely to listen to it, but the priest said it from the heart, and all the people in the church were quite terrified.

But outside all the little birds sang so happily, and the sun shone so warmly, it seemed as if every little flower said, "God is so very good to all of us," Yes, outside it was certainly not as the preacher had said.

In the evening towards bedtime, the clergyman saw his wife sitting silent and thoughtful.

"What ails you?" he said to her.

"What ails me?" said she, "I can not collect my thoughts properly, I cannot get clearly into my head what you said, that there were so many ungodly, and that they should burn for ever; for ever, O, how long! I am only a sinful woman, but I could not bear to let even the worst sin-

ner burn for ever; how then should our Lord be able to do it who is so infinitely good, and who knows how the evil comes both from without and from within? No, I cannot think it, even although you say it. "

It was autumn, the leaves fell from the trees; the severe, earnest priest sat by the death-bed of his wife.

"If any one should get peace in the grave and mercy from God, it is you !" said the priest, and he folded her hands and read a psalm over her body.

And she was carried to her grave; two heavy tears rolled down over the cheeks of the earnest priest; and in his house it was quiet and lonely, the sunshine was extinguished; she had gone away.

It was night; a cold wind blew over the head of the priest, he opened his eyes, and it seemed as if the moon shone into his room, but the moon was not shining; it was a figure which stood before his bed; he saw the ghost of his dead wife; she looked at him sorrowfully, it seemed as if she wanted to say something.

And the man raised himself half up, and stretched out his arms to her; "Have you not been granted eternal rest either? Do you suffer—you the best, the most pious?" And the departed one bowed her head for "Yes", and laid her hands on her breast.

"And can I obtain rest for you in the grave?"

"Yes," it answered him.

"And how ?"

"Give me a hair, only a single hair, from the head of the sinner whose fire will never be quenched, the sinner whom God will thrust down into everlasting punishment. "

"Yes, so easily can you be set free, you pure and pious soul !"

"Then follow me !" said the departed one. It is so vouchsafed to us. By my side you can float whither your thoughts will; unseen by men we stand in their most secret corners, but with steady hand you must point to the one consecrated to everlasting pain, and before cock — crow he must be found.

And quickly, as if carried by thought, they were in the great town; and from the walls of the houses shone in letters of fire the names of the deadly sins: Pride, Avarice, Drunkenness, Self — indulgence, in short, the whole seven — hued rainbow of sin.

"Yes, in there, as I thought, as I knew," said the priest, "dwell those who are destined for eternal fire. " And they stood before the gorgeously lighted portal, where the broad stair was decorated with carpets and flowers, and dance — music sounded through the festive halls. The footman stood in silk and velvet with silver — mounted stick.

"Our ball can compare with that of the king," said he, and he turned to the crowd on the street; from top to toe the thought shone out of him, "Poor pack, who stare in at the

portal, you are common people compared with me, all of you !"

"Pride," said the departed one. "Do you see him ?"

"Yes, but he is a simpleton, only a fool, and will not be con—demned to everlasting fire and pain !"

"Only a fool !" sounded through the whole house of Pride; they were all "Only fools" there.

And they flew within the four bare walls of Avarice, where, lean, chattering with cold, hungry and thirsty, the old one clung to his gold with all his thoughts; they saw how he sprang from his miserable couch, as in a fever, and took a loose stone out of the wall, where goldmoney lay in a stoking—leg; he fingered his patched coat into which gold pieces were sewn, and the moist fingers trembled.

"He is ill, it is madness, a joyless madness, beset with fear and evil dreams. "

And they departed in haste, and stood by the couches of the criminals where they slept in long rows, side by side.

Like a wild animal, one of them started up out of his sleep, utte—ring a horrid shriek; he dug his pointed elbow into his comrade, who turned sleepily.

"Hold your tongue, you blockhead, and sleep ! — it is the same ev—ery night !"

"Every night," he repeated, "yes, every night he comes and howls and suffocates me. In passion have I done one thing and another, an angry mind was I born with; it has